

## 附表一：國際文化交流活動報告表

請務必填寫執行補助案計畫時所收集(如下列)之相關資料,作為本會國際文化交流資料庫之使用,其中標記(\*)之符號將為公開上網資訊。

註:如本表不敷使用,請自行影印。


※一、您所參與的活動(請勾選參與性質,並填寫相關活動/機構名稱,其欄位可自行增加)	<input type="checkbox"/> 藝術節 <input checked="" type="checkbox"/> 音樂節 <input type="checkbox"/> 戲劇節 <input type="checkbox"/> 研討會 <input type="checkbox"/> 展覽 <input type="checkbox"/> 駐村計畫 <input type="checkbox"/> 競賽 <input type="checkbox"/> 影展
	<b>活動名稱(中文):</b> 1) 瑞士蘇黎世 Eastwards! Asia Concert Series - Der Päonien Pavillon 及 2) 德國柏林邊緣藝術節/當代音樂節演出
	<b>(英文):</b> 1) Festival für aktuelle Musik, XXVII. Randfestspiele Zepernick 2) Der Päonien-Pavillon Eastwards!-Asia Concert Series
	<b>網站:</b> 1) <a href="http://www.randspiele.de/?m=2019">http://www.randspiele.de/?m=2019</a> 2) <a href="https://asiasociety.org/switzerland/events/konzert-der-paonien-pavillon">https://asiasociety.org/switzerland/events/konzert-der-paonien-pavillon</a>
	<b>主辦單位(中文):</b> 1)德國邊緣藝術節/當代音樂節 ✓及 2) 亞洲協會/維也納弦樂四重奏協會
	<b>(英文):</b> 1) Randfestspiele & 2) Asia Society/Pacific Quartet Vienna
	<input type="checkbox"/> 學校邀請 <input checked="" type="checkbox"/> 機構邀請 <input type="checkbox"/> 人才徵選 <input type="checkbox"/> 課程/講座 <input type="checkbox"/> 其他 _____
<b>機構/舞團名稱(中文):</b> 1) 德國邊緣藝術節/當代音樂節 及 2) 亞洲協會/維也納弦樂四重奏協會	
<b>(英文)</b> 1) Randfestspiele & 2) Asia Society/Pacific Quartet Vienna	
<b>網站:</b> 1) <a href="http://www.randspiele.de/?m=2019">http://www.randspiele.de/?m=2019</a> 2) <a href="https://asiasociety.org/switzerland/events/konzert-der-paonien-pavillon">https://asiasociety.org/switzerland/events/konzert-der-paonien-pavillon</a>	
※二、活動期程	(起)西元 2019 年 9 月 29 日~ (迄)西元 2019 年 10 月 7 日
※三、活動地區(請詳列)	(1) 德國柏林/Zepernick (2) 瑞士蘇黎世 (3)
※四、活動簡介(或藝術節起源、特色、重要性)	<p>德國邊緣藝術節/當代音樂節今年已邁入第(27)屆,為德國及歐洲推廣現代音樂中很重要的一個國際現代音樂節。自今已經成功地主辦了 175 場音樂會,其中展演了至少 321 首來自世界各國的現代作品,首演了 56 首作品,邀請請了來自 22 個國家中的 251 位作曲家。</p> <p>瑞士蘇黎世"Eastwards! Asia Concert Series"("向東! 亞洲音樂會系列" - 《牡丹亭》)由維也納的及台灣的琵琶演奏家林慧寬老師擔任演出。由瑞士亞洲協會和瑞士的各種合作夥伴組織以及亞洲的音樂會發起人聯合主辦。中國劇作家湯顯祖(1550-1616)的《牡丹亭》可以追溯到 16 世紀,為中國戲曲的偉大戲劇之一,被認為是最重要的崑曲。</p>

與現況) (約400字)	維也納太平洋四重奏此次和琵琶演奏家林慧寬合作，並委託台灣和馬來西亞的三位作曲家為弦樂四重奏和琵琶創作了三首作品。在這三首樂曲之間，穿梭著琵琶和二胡的傳統曲目。連同精選的德文摘錄，觀眾將被帶到中國音樂的傳統和現代聲音世界。	
※ 五、活動場地資訊	場地名稱 (中文)：德國柏林近郊聖安南教堂和瑞士蘇黎世聖安娜·卡佩爾教堂 (英文)：(Germany) St. Annen Kirche Zepernick; (Switzerland) St. Anna Kapelle	
	場地簡介(含該場地技術設備、觀眾席數、場地特色)： 德國 Sankt-Annen-Kirche Zepernick Ca. 100-150 席數 瑞士蘇黎世 St. Anna Kapelle Ca. 150-200 席數 音樂會場空間的音響效果很好，特別是迴音跟延音的部分非常清楚	
	場地網址： <a href="https://www.zepsch.de/zepernick/">https://www.zepsch.de/zepernick/</a> <a href="https://www.ref.ch/veranstaltungsort/st-anna-kapelle/">https://www.ref.ch/veranstaltungsort/st-anna-kapelle/</a>	
※ 六-1、檢附場地照片 (含室內、室外，至少兩張)St. Annen Kirche, Zepernick, Germany		
※ 六-2、檢附場地照片 (含室內、室外，至少兩張) St.		

Anna Kapelle, Zurich, Switzerland			
※ 七-1、主辦單位/機構聯絡方式 (XXVII Randfestspiele Zepernick)	聯絡人	Helmut	電話 +49 1525 42594 06
聯絡方式	e-mail randfestspiele.ufficio@gmail.com		
地址	www.randspiele.de SchoenowerStr.74 D-16341 Zepernick SANKT-ANNEN-KIRCHE		
※ 七-2、主辦單位/機構聯絡方式 (Pacific Quartet Vienna)	聯絡人	Chin-Ting Huang/Sarah Weilenmann Margulies	電話 Tel. CH. 0041 792893217 Tel. A. 0043 6506340086
聯絡方式	e-mail N/A		
地址	Albisstrasse 22, 8038, Zurich, Switzerland		
※ 八、主辦單位簡介	<p>亞洲協會是一個走在世界前端的國際教育組織，致力於促進全球亞洲和美國人民，領導人和機構之間的相互理解並鞏固合作關係。協會在藝術，商業，文化，教育和政策領域上提供交流的機會，並促進合作以應對當前的挑戰並創造共同的未來。</p> <p>亞洲協會由 John D. Rockefeller 3rd 於 1956 年成立，是一無黨派，非營利性機構，在紐約，香港和休斯敦設有主要中心，並在洛杉磯，馬尼拉，墨爾本，孟買，舊金山，首爾，上海，悉尼，東京，華盛頓特區和蘇黎世設有辦事處。</p> <p>德國邊緣藝術節/當代音樂節為德國重要且有名的現代音樂節，至今已有 27 屆的歷史。德國邊緣藝術節/當代音樂節每年固定邀請國外有名的現代樂團，去年的演出團體中有莫斯科現代樂團及德國當代現代音樂團體等等。</p>		
※ 九、當地住宿及交通建議	住宿: Zurich: 1) X-tra Hotel 2) B&B Hotel Zurich Airport Rumlang Zepernick: Hotel zur Panke restaurant and bowling 地址或網址: 1) X-tra Hotel: Limmatstrasse 118, 8005 Zürich, Switzerland•+41 44 448 15 95; 2) <a href="https://www.hotel-bb.eu/hotel/zurich-airport/">https://www.hotel-bb.eu/hotel/zurich-airport/</a> 3) <a href="http://hotel-zur-panke.de/buchung.html">http://hotel-zur-panke.de/buchung.html</a>		交通: Subway, tram, bus, train
※ 十、本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單(項次可自行增加)	(1) 為本屆 XXVII 德國邊緣藝術節/當代音樂節參與之唯一的台灣作曲家 (2) 為瑞士蘇黎世"Eastwards! Asia Concert Series"("向東! 亞洲音樂會系列" - 《牡丹亭》) 音樂會唯一出席的作曲家 (3)		

Concert in Zepernick, Germany on October 3, 2019 with Kwartludium Ensemble from Poland

Festival für aktuelle Musik  
XXVII. RANDFESTSPIELE ZEPERNICK  
**Wasser**  
3. bis 6. Oktober 2019  
Sankt-Annen-Kirche



[www.randspiele.de](http://www.randspiele.de)

**20:00 Uhr Quelle**

Ausführende:  
Kwartludium (Gdansk)  
Andre Bartetzi, Technik (Berlin)  
Werke für Klarinette, Violine, Piano und Percussion

**Peter Koeszhy »Achat« (2019) (UA)**  
„Kompositionsauftrag der Edition Juliane Klein,  
gefördert durch die Ernst von Siemens Musikstiftung“

**Arne Sanders »Dubug (Strange, I've seen that face before)« (2008)**  
Das Stück (Strange I've Seen That Face Before) entstand 2008 und wurde im selben Jahr im Rahmen des Festivals Warschauer Herbst uraufgeführt. Es ist die Verarbeitung einer Kindheitserinnerung an ein Lied von Grace Jones, das während eines Urlaubs in den frühen 80er Jahren jede Nacht in einer in der Nähe unserer Unterkunft gelegenen Bar gespielt wurde und in unsere Schlafzimmer drang. Das Lied wird man in der Komposition allerdings kaum wiedererkennen.

**Chihchun Chi-sun Lee »Zusammenflusses« for percussion and grand piano (2013/19)**  
Das Stück wurde von der National Theatre Concert Hall in Taiwan in Auftrag gegeben und 2013 von Min-Chin Kuo bei seinem Zheng-Konzert uraufgeführt. Anhand der Eigenschaften von Zheng und Vibraphon werden ihre Ähnlichkeit und Kontraste durch Zusammenfluss ausgedrückt. Die Überarbeitung für Schlagzeug und Flügel wurde 2019 für den französischen Pianisten Emmanuelle Maggesi und den taiwanesischen Schlagzeuger Yinhue Wang abgeschlossen

**Friedrich Goldmann »Drei Strophen« für Klarinette und Violine (2001)**  
Es ist eine Art "gespaltener Gesang", eigentlich einstimmig, aber auf 2 Instrumente verteilt.

**Anna Arkushyna »The song of the future human« (2015)**

**Ivo Nilsson »SMOG« (UA)**

1. La polvere - the Dust
2. La nuvola - the Cloud
3. Il respiro - the Breath

Das Werk wurde von dem Roman mit demselben Titel inspiriert, den Italo Calvino 1958 schrieb. Jetzt, mehr als 60 Jahre später, erweist er sich als seiner Zeit voraus, nicht nur wegen der Umweltkrise, sondern auch wegen der heutigen Debatte über "Fake News". Im Roman entdeckt der Protagonist, dass alles in der Stadt, in die er kommt zum ersten Mal durch Staub von der Verschmutzung bedeckt wird.

In ähnlicher Weise wollte ich in meiner Musik die Kombination der auftretenden Geräusche erforschen, wenn die Instrumente gleichzeitig resonierende Schallquellen aktivieren. Als ob sie auch von akustischem Staub bedeckt wurden - das ist auch der Titel des ersten Satzes. Im zweiten Satz finden wir einen Vorschlag für ein Äquivalent zur Smogwolke. Und im dritten und letzten Satz dort in einer Interpretation des Atmens - sowohl schwer als auch sinnlich. SMOG wurde mit Unterstützung des International Music Program des Swedish Arts Grants Committee komponiert.

Kleiner Verlagsempfang  
- Edition Juliane Klein -  
Grußwort Frank Kämpfer, Chefredakteur DLF



Concert in Zurich on October 4, 2019 with Huikuan Lin and Pacific Quartet Vienna



